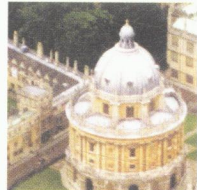




學院助內地肅貪倡廉  
培訓國家發改委稽察辦  
幹部  
Anti-Corruption  
Training for Mainland  
Officials



英國牛津大學  
首度開辦中國 CEO  
課程  
First Oxford  
Leadership  
Programme in China



邁步向前——  
學院 2005 年策略會議  
Moving Forward –  
HKU SPACE Retreat  
2005



天際遨遊  
兩女學生考取  
滑翔機師牌照  
Challenge the Skies –  
Super Pilots Rosanne  
& Ceci

## SPACE 無限：IMC 之夜 SPACE Unlimited: IMC Night



院長楊健明教授(左)接受內地學員致送中國地圖匾畫，寓意「SPACE 無限」。  
Director of HKUSPACE Professor Enoch Young (left) received a picture inscribed  
with "SPACE Unlimited" from Mainland students.

1月22日晚上，名為「IMC之夜」的畢業生晚會在香港大學舉行，有130名「整合營銷傳播深造文憑課程」(IMC)的內地畢業生參加。

晚會實是香港及內地教育合作發展的一項創舉，學員分別來自北京、上海、杭州及廣州等四個城市、四所不同大學，卻打破空間地域界限，在同一時空下齊集香港享受學習的成果。他們同時見證全球化經濟下，學習是無分界限的理念。這正好回應學員致送「SPACE 無限」作為紀念品的意義。

「整合營銷傳播深造文憑」課程為期一年，在香港於2002年開辦，逐步拓展至內地，廣受業界專才歡迎。目前在內地與浙江大學、清華大學及中山大學合辦課程。

當晚，四地學員歡聚一堂分享學習的成果、展示對課程的高度讚賞、答謝導師的辛勞教導，攜手創造了一個劃時代、跨四地的畢業生晚會。

On 22<sup>nd</sup> January 2005, 130 graduates of the School's Integrated Marketing Communications (IMC) programme from four Mainland universities in four different cities gathered in Hong Kong for a pre-graduation fun evening, the IMC Nite.

The evening is significant in the history of HK/Mainland collaboration for its geographic expanse: for the first time, a Hong Kong programme has attracted graduates from four universities in Beijing, Shanghai, Hangzhou and Guangzhou under one roof; moreover, it indicates that in a globalized world, learning knows no boundary. This certainly echoes the theme of one of the souvenirs presented to the School: a framed picture with the words: "SPACE Unlimited".

The one-year IMC programme has been offered in Hong Kong since 2002 and later in the Mainland through collaboration with the continuing education schools of Zhejiang University, Tsinghua University and Sun Yat-sen University.

IMC Nite was an evening of get-together for students, teachers, and staff of the programme to celebrate the success of their hard work.

### 目錄 Contents

院長四度受銜  
Four Honours for  
Professor Enoch  
Young

新課程、新資訊  
Logistics News

延續中國情、教育心  
鄭明真博士蘇州履新任  
重遊遠  
For The Love Of It –  
Suzhou Academic  
Head May Cheng

敲門求學問——  
王亞銳鑿的力鑿  
Wang Ya – Athlete To  
Accountant

有志事竟成一  
鄭灼賢七旬高齡 向中醫  
行業邁進  
Learning Starts at  
75 – Chinese  
Medicine Student  
Cheng Cheuk Yin

實地學習中國法制  
Rare Glimpse Into  
The Chinese Legal  
System

網上輔導工作坊  
Counselling Goes  
Cyber

馬來西亞向學院取經  
School A Model Of  
Lifelong Learning for  
Malaysia

第5屆海峽兩岸  
繼續教育論壇  
The 5th Cross-Strait  
Forum on Continuing  
Education

建築學員取得  
特別設計獎  
Students On A Par  
With Professionals

政治講座系列  
提升學生公民意識  
Be Politically  
Conscious

學院參與慈善公益活動  
Being A Good  
Corporate Citizen

藝術帶領香港向前邁進  
Art Vital for Hong  
Kong's Growth

校友會參觀「超級一  
號貨站」  
Visit to the World's  
Largest  
Aircargo Terminal

光輝人生路  
HKU SPACE:  
"Leading to a  
Brighter Future"



# IMC 之夜 融合四地學習成果

## IMC Night Words of Praise from Collaborators



「IMC之夜」隆重而輕鬆，有份合辦課程的清華大學繼續教育學院副院長閻桂芝教授及浙江大學繼續教育學院副院長楊紀生教授也特地來港出席晚會。他們很高興與學院建立學習平台，共同培育人才，這晚學員面露衷心感謝之情，可見雙方合作已結出豐碩成果。他們又稱讚老師對教學的熱誠，學員不僅有幸聆聽名師傳授系統的整合營銷傳播理論與包括大量案例的實踐經驗，而且在學習過程中增進了師生情誼。

### 紀念品寓意深遠

學員為表謝意，準備了豐富節目。最感人場面是各地畢業生代表向香港大學專業進修學院院長楊健明教授致送各式各樣富中國地方色彩的工藝品，包括駿馬、文神鑄像、畢業生簽名紀念錦旗，以及印有祝願句：「SPACE無限」的中國地圖匾畫，體現學員對學院、導師的尊崇，及對課程的讚賞。楊健明教授在晚會致辭時說：「學員付出了年多時間完成課程，體現終身學習及學習型社會的精神及特徵。」

IMC畢業晚會別開生面，閻桂芝教授高歌了一曲，引來全場鼓掌，而各地學員都準備了豐富餘興節目包括唱歌、魔術表演等，令會場充溢歡樂氣氛。

### 港大校長表揚內地學員

1月23日，這批內地學員參加了學院2005年春季畢業禮，並從香港大學校長徐立之教授手上接過畢業證書。徐立之教授在致辭時，表示希望畢業生繼續秉持終身學習的精神，使學院提倡的持續進修理念得以發揚光大，並令香港成為國際的教育及培訓中心。

### 整合營銷傳播深造文憑課程

目前，課程已被內地一些雜誌選為全國十大市場營銷行政課程之一。畢業學員多已被國際大企業聘用。

課程特色：

- 迎合現時內地市場大力發展自身品牌的需要；
- 課程的教材以中文為主，同時結合了英美西方市場營銷技巧理論；
- 與學院合辦該課程的內地四所院校，為課程提供了良好而實質的支援；
- 授課老師大部分來自大機構、大企業，具有相當豐富的專業知識及經驗。

### 銜接傳播學碩士課程

「整合營銷傳播研究生文憑課程」內容包括消費者行為模式、營銷管理策略、危機管理等。成功修畢課程學員可接駁升讀學院與美國富樂頓加州州立大學合辦的「傳播學碩士課程」。

詳情可瀏覽網頁：<http://www.soul.hkustspace.org/portal/imc/>

The Heads of the Continuing Education units at Tsinghua and Zhejiang Universities were in Hong Kong to share the memorable moments at the IMC Night. They were pleased with the achievement of the students and appreciated the opportunity to collaborate with HKU SPACE in providing professional training for China Mainland students.

### Thoughts from the Heart

To show their appreciation for the hard work of teachers and staff, student representatives from the four Mainland cities each presented a souvenir to HKU SPACE Director Professor Enoch Young. These gifts carried with them much thoughtfulness. They included a porcelain horse, a statue of the god of martial arts, a flag bearing signatures of graduates and a picture inscribed with "SPACE Unlimited".

Professor Young responded: "I wish to salute these graduates for their hard work; they are excellent examples of lifelong learning."

The IMC Nite was an evening of fun and fanfare: singing by Deputy Dean of Tsinghua's School of Continuing Education Professor Yan Gui-zhi and other performances were received with great enthusiasm.

### Vice Chancellor's Commendation

On 23<sup>rd</sup> January, IMC graduates received their certificates from HKU Vice-Chancellor Professor Lap Chee Tsui in a graduation ceremony. Professor Tsui congratulated the graduands for their lifelong learning spirits. "They help further the mission of HKU SPACE and elevate Hong Kong as an international hub of higher education," said Professor Tsui.

### Diploma in Integrated Marketing Communications

The IMC has been listed by some Mainland publications as one of the country's top ten best marketing programmes. The graduates are popular with major corporations.

Features:

- to meet the Mainland's need to promote domestic brands
- A mix of Chinese & English as Teaching languages.
- Host universities provide excellent facilities' support
- Teachers are from big corporations experienced in the field

### Articulation

Subjects taught include consumer patterns, marketing strategies and crisis management etc. IMC graduates may advance to the School's Master of Arts in Communications with California State University, Fullerton.

For details, please visit our website  
<http://www.soul.hkustspace.org/portal/imc/>

“學員一面工作，一面上課，好不容易完成學業，這與課程及教學支援配套做得好是分不開的。”

It has never been easy for adult learners to spare time for studies after a full day's work, the teaching support helps them to make it.

清華大學繼續教育學院副院長閻桂芝教授  
Deputy Dean of Tsinghua's School of  
Continuing Education Professor Yan Gui-zhi





“在浙江大學—香港大學搭建的學習平台，大家廣泛交流，互相學習，增進友誼。

The HKU SPACE and Zhejiang University collaboration has provided a learning platform for students and teachers to exchange ideas and make friends.”

浙江大學繼續教育學院副院長楊紀生教授  
Vice-Dean of Zhejiang University School of Continuing Education Professor Yang Ji-sheng

## 學員：課程獨一無二 有助事業發展

## IMC Programme Unique, said students

「整合營銷傳播深造文憑課程」切合中國內地市場發展的需要，把營銷與傳播結合為一個學術範疇，廣受內地學員歡迎。他們把課程的優點娓娓道來：

### 優秀學員

來自該課程北京一班的優秀學員**項睿**，是中國航空傳媒廣告公司國航整合營銷推廣項目的運營總監。他說該課程與傳統市場學有別，把營銷與推廣融為一體。內地大學有同類課程，但香港大學專業進修學院的課程提供更多「窗口以外」的國際企業營銷知識，因此選擇報讀課程。

北京二班優秀學員，北京壁聯公關顧問有限公司客戶總監**鄭衛華**則分享說，修讀數據營銷一科，令她懂得作業務基礎分析，令客戶對她的計劃更具信心。

來自杭州一班的優秀學員，上海本菱摩托車製造有限公司執行總經理**龔文華**說，該課程對其現任工作的適切性相當大，教曉學生不應只重視產品出售，還要顧及現今市場講求的「一條龍」式推銷宣傳手法。

由於課程實用性強，不少學員都放棄了報讀內地同類碩士課程，而選擇了學院這個深造文憑課程。來自廣州的**蘭靜**便是其中之一，她是杜邦中國有限公司市場傳訊經理。她說該課程的優勝之處是包羅了外資公司的運營個案，另外傳播的理論在中國內地市場學也是鮮有的。

廣州二班優秀學員**許苗青**原本任職摩托羅拉市場發展主任，但最近轉而當上美國友邦中國有限公司客戶資源營銷副經理，課程對她的事業可謂起着一定幫助。最令她印象深刻是課程導師教曉她：要不斷了解客戶層出不窮的需要，以及樹立自身產品的特點，這是商業市場中求存取勝的關鍵。

The Integrated Marketing Communications (IMC) Programme has proved to be one of the School's most popular programmes in China Mainland. Some outstanding students told us why.

### Outstanding Students

Accordingly to **Xiang Rui**, who works for an advertising agency in Beijing, he likes to have marketing and promotions taught as one subject, with a good emphasis on case studies of international corporations.

To Beijing public relations consultant **Vivienne Zheng**, she found studying the programme useful in helping her analyse business opportunities.

**Gong Wen Hua**, who is Executive General Manager of a motorcycle manufacturer in Shanghai, said the programme taught him not to just set his sight on sales figures, but also to reflect on his target audience.

**Lan Jing** from Guangzhou, Marketing Communication Manager of DuPont China, would rather study IMC than a master programme. "It is great to be taught marketing experiences of foreign companies; good communication programmes are hard to come by," she said.

Guangzhou's **Xu Miaoqing** owed her recent promotion to her IMC studies. One of the greatest skills she learned was that as a marketing professional, she has to be updated on consumers' needs and the importance of finding the uniqueness of her products.



香港大學校長徐立之教授（中）與內地優異生在畢業典禮上合照；北京學員**項睿**（左）、**鄭衛華**（左二）、廣州學員**蘭靜**（右二）及杭州學員**龔文華**（右）。

HKU Vice-Chancellor Professor Lap-Chee Tsui (middle) with Mainland graduates: **Xiang Rui** and **Vivienne Zheng** from Beijing (first and second from left), **Lan Jing** from Guangzhou (second from right) and **Gong Wen Hua** from Hangzhou (right).





# 國際化課程 內地學員打開成功之門

## International Programmes — The Gateway To Success in the Mainland

學院於2000年開始在內地開辦課程，實踐輸出教育的理念，並本著協助內地經濟發展的精神，為內地培訓具備國際知識和視野的人才。五年後的今天，學院的努力見成果。在2005年春季畢業禮上，逾百名在不同城市修讀不同課程的內地同學專程來港出席畢業典禮，部份更有親友同來祝賀，分享他們的喜悅、見證他們的成功。

The school first admitted Mainland students in 2000 through its learning centers in different cities. Today, the efforts bear fruit when HKU SPACE welcomed its Mainland graduates at a recent graduation in Hong Kong.

Here are some of them.

### 廣州公共行政管理研究生課程學員

馬靜雯來自番禺，她一直希望能到外國升學，不過父母只有這個女兒，捨不得她遠赴海外。她轉而在內地尋覓一些使用西方教學模式的課程，終於在互聯網上找到學院與中山大學合辦的公共行政管理研究生課程：在廣州上課、內容國際化、採用互動教學，她笑稱是「完美的結合」。

憑著一股熱誠，她全情投入修讀課程，享受求學過程，她說課程提供的政策個案對她幫助最大。在政府的外貿部門工作的她，經常要接觸外國企業，向他們解釋內地的政策，課程提供的個案研究讓她可從實際個案深入認識香港以至外國的情況，了解彼此的異同。修讀課程後，她向外資解釋問題時揮灑自如，效果大大提高。

此外，在近期的答辯比賽中，她擊敗 10 位競爭對手脫穎而出，贏得第一。她認為得勝的原因是因為在課堂上訓練有素，經常要小組討論議題，並向全班匯報接受提問。

馬靜雯成績優異，修讀六科其中四科取得 A-，無比鼓舞，她希望能進修更高水平的課程。

### Guangzhou Student of Public Administration

Ms Ma is a native of Punyu who would rather study overseas but cannot as she is the only child in the family. She turned to finding a programme taught in western ways. Through a long search on the web, she found what she needed—a Postgraduate Programme in Public Administration offered by the School and Sun Yat-sen University. She has her classes in the Guangzhou campus and enjoyed thoroughly what she called “a programme that is a perfect match of international curriculum and interactive teaching and learning”.

Ma Wenjing said she found the part on case studies most intriguing and useful for her work at the Government's foreign trade office. She realized that her knowledge of the public administration system in Hong Kong and overseas gave her great confidence when explaining the Mainland situation to foreign investors.

Ma achieved four A- out of six subjects. She is hoping to further her studies at a more advanced level.



馬靜雯熱誠求學，以 4 科 A- 優異成績畢業。  
Ma Jingwen graduated with four A- out of six subjects.



學院副院長陸人龍博士頒授文憑給于芳。  
Deputy Director Dr Michael Luk presented the certificate to Yufang.

### 北京會計學文憑課程學員

「老師很好！老師很好！」于芳滿口感謝，表達她對課程的衷心讚賞，于芳是次專程來港出席畢業典禮，心情十分興奮，尤其是公司全力贊助這次旅程，獎勵她勤奮好學。

于芳在金融財務顧問公司任職，若懂得國際會計知識會增加優勢。於是她於 2001 年報讀學院在北京開辦的會計文憑課程，為事業發展鋪路。

會計學文憑課程完全符合她的要求，無論教材及上課用語也是英語。「現時在北京，課程多以中文教學，採用英語教學寥寥無幾，要學習國際化課程我希望以英語學習。」

此外，學院的課程專業，兼有系統，老師經驗豐富，又熱心教學，讓她增進知識及可擴闊朋友網絡。

公司現已調派她協助部門進行財務分析的工作，顯示對她能力的肯定，下一步她的目標是成為國際註冊會計師。

學院在北京開辦的會計學文憑課程獨一無二，得到特許公認會計師公會承認，並且是首個及唯一獲澳洲會計師公會評為具國際專業水平的內地會計課程。

### Beijing Student of Accounting in Diploma

“The teachers are excellent!” said Yufang. She came to Hong Kong sponsored by her finance consultancy firm in Beijing. She took up the School Diploma in Accounting programme in Beijing in 2001 in the hope of advancing her career.

Yufang liked the programme because it was taught in English, and the materials were also in English. “Everything was very professional and systematic, and the teachers were experienced and enthusiastic”, she added.

Yufang is now responsible for financial analysis of her company.

She said she would further her studies with the view of becoming a certified accountant.

The School's Diploma in Accounting offered in Beijing is unique as it is recognized by ACCA and is also the first and the only accounting programme in Mainland recognized by CPA Australia.



國家發改委重大項目稽察辦曹長慶主任(左)向學院客席教授郭文緯先生致謝。  
Office of Key Project Inspectors, National Development and Reform Commission Director, Cao Chang Qing (left), thanked School Adjunct Professor Mr Tony Kwok for his contributions.



## 學院助內地肅貪倡廉 培訓國家發改委稽察辦幹部

### Anti-Corruption Training for Mainland Officials



學院秘書及學務長祁樂彬先生希望不久將來可再在內地開辦防貪培訓班。  
School Secretary and Registrar Mr John Cribbin hopes to offer more anti-corruption programmes for Mainland officials in the near future.

國家發展和改革委員會(國家發改委)為國務院組成部門,其轄下重大項目稽察辦和學院聯合舉辦之反貪培訓班於1月18日圓滿結業。學院防貪文憑課程於2003年1月開辦,這個培訓班首次在北京舉辦,為期八天,教授最新的國內外防貪知識及方法。

學員來自全國各省市共130稽察辦主任及副主任等官員,當中不少身負重任,負責監督各項重大工程,包括鐵路、高速公路,核電廠等,單一項目的投資額也高達10億元人民幣。他們均表示課程使他們獲益良多。

在1月10日的開學禮上,香港大學專業進修學院秘書及學務長祁樂彬先生表示學院能與國家發改委稽察辦合作,感到十分榮幸,並希望學院日後再有機會合辦課程。國家發改委重大項目稽察辦曹長慶主任也認為對稽察辦的幹部培訓,尤其是提高防貪知識方面有莫大裨益。

於1月18日舉行的結業禮,學院院長楊健明教授、副院長陸人龍博士及協理院長李正儀博士均有出席。

#### 香港廉潔制度備受讚揚

課程結束前,學員以防貪教育、防貪方法、防貪合作及預防貪污等主題分成四個組別,各派出代表分別向稽察辦領導作總結發言,大部分學員都肯定香港廉政公署在香港防貪教育方面的成績。

香港舉報貪污的可靠制度更令學員讚賞,他們都希望回到自己的工作崗位上能學以致用。

#### 香港防貪界精英任導師

課程由李正儀博士及北京教學中心主任黃建田統籌,並匯聚本港的防貪精英編制內容及教授。課程主任由學院客席教授及前香港廉政公署副廉政專員,在本港司法界累積30年經驗的郭文緯先生擔任。其他教員包括:香港廉政公署防止貪污處助理處長歐陽呂妙群女士、高級審查主任陳炳文先生、香港律政署高級助理刑事檢控專員沈仲平先生、最高人民檢察院外事辦主任葉峰博士及清華大學公共及行政管理學院任建明教授。

課程內容包括:認識貪污的成因及對社會的影響;制定有效的反貪策略及香港廉政公署的成功經驗;防貪方法。教學形式以講座、個案分析、小組討論及經驗分享為主。

Anti-corruption has long been an important item on the agenda of the Mainland government. To stem out corruption, officials would have to be educated in anti-corruption practices. At HKU SPACE, a Postgraduate Diploma in Corruption Studies has been up and running since January 2003.

Given the good reputation and rich curriculum of the programme, it is chosen by the Mainland's *Office of Key Project Inspectors, National Development and Reform Commission* as necessary training for 130 of its top officials.

At the opening of the first workshop in Beijing on 10<sup>th</sup> January 2004, HKU SPACE School Secretary Mr John Cribbin said he was pleased on two levels: the School's programme was chosen for its quality and it is a way for the School to contribute to the Mainland's good governance. In response, Office Director Cao Chang-qing said the programme would greatly benefit the officials.

On 18 January, School Director Professor Enoch Young, Deputy Director Dr Michael Luk and Associate Director Dr Jane Lee were in Beijing to attend the graduation ceremony.

#### Lessons in Anti-corruption

At the end of the eight-day training, students gave presentations on four aspects of anti-corruption: education, methods, collaboration efforts and prevention. They also applauded Hong Kong's Independent Commission Against Corruption (ICAC) for its achievements.

On returning to their work, these officials would make good use of their newly-acquired knowledge to contribute to the Mainland's anti-corruption efforts.

#### Excellent Teachers

The programme was organized by Dr Jane Lee and the School's Beijing Centre Manager Wang Jian-tien, while the contents of the programme is monitored by one of HK's anti-corruption experts Mr Tony Kwok, ICAC's former Deputy Commissioner and Head of Operations. His team of teachers were made up of: ICAC Assistant Director of Corruption Prevention Department, Mrs. Jean Au Yeung; Senior Assignment Officer, Mr Nelson Chan; Department of Justice Assistant Director of Public Prosecutions, Mr Alain Sham; Supreme People's Procuratorate Director General of International Judicial Department, Dr Ye Feng; Tsinghua University School of Public Policy and Administration, Professor Ren Jian Ming.

Topics of the programme included: causes of corruption and its social effects; formulating anti-corruption strategies and a study of success cases; anti-corruption through education and investigations. These were taught in lectures and workshops.

## 國家發展和改革委員會 重大項目稽察特派員辦公室 Office of Key Project Inspectors, National Development and Reform Commission

國家發展和改革委員會(國家發改委)為國務院組成部門,職責是綜合研究及擬定經濟和社會發展政策,指道總體經濟體制改革的宏觀調控部門。國家發改委於2003年經改組成立,前身是國家計劃委員會,於1952年成立。

為了加強對國家重大建設項目的監管,1998年國務院決定在國家發展計劃委員會內設置重大項目稽察特派員辦公室,對國家出資的重大建設進行稽察。職責範圍由擬定有關政策、法規、執行稽察、評核有關項目的單位、檢控違規個案及提出意見改進項目管理和建設等。

The National Development and Reform Commission (NDRC) of the PRC operates under the State Council and is responsible for research on and development of economic and social policies. Until 2003, NDRC was known as the State Planning Commission which was founded in 1952.

The Office of Key Project Inspectors was set up 1998 under the State Planning Commission with the objective to closely monitor national key projects. The Office is responsible for formulating and implementing policies, laws, regulations on key project inspection and supervision, project appraisal, handling violation cases and making recommendations on improving management and construction etc.





香港大學專業進修學院院長楊健明教授服務學術界三十餘年，其貢獻廣為本地及海外教育組織認同，近期更分別獲四所英國著名教育機構頒授榮譽，以表揚他的貢獻。

對接踵而來的榮譽，楊教授說：「接連而來獲頒榮譽，我感到很欣慰。香港的教育界正進行改革，穩步成為國際的教育中心，我實在很高興能參與其中，為持續教育發展作出貢獻。」

## 龍比亞大學

2005年1月30日龍比亞大學頒發「榮譽博士」銜。該校校長 Professor Joan K Stringer 在頒授儀式上指出：「楊教授多年來矢志投入發展持續專業教育事業，令 HKU SPACE 得以發揚光大。」

龍比亞大學與學院合作達三十年，期間致力在本港提供不同學科的專業課程，建立了良好的聲譽。龍比亞大學與學院最初合辦生物醫療科學高級證書課程，期後擴展至學士和碩士學位課程。於2000年開始兩校合作更上一層樓，在數年間先後開辦市場學、行政、資訊管理學及金融學。目前部份附屬學院副學士畢業生已升讀英國龍比亞大學的學士課程，隨著附屬學院不斷發展，將進一步促進兩校合作。



學院院長楊健明教授與英國列斯特大學勞工市場研究中心總監 Lorna Unwin 教授合照。  
Professor Enoch Young, Director of HKU SPACE and Professor Lorna Unwin, Director of Centre for Labour Market Studies, The University of Leicester.

HKU SPACE Director Professor Enoch Young was honoured recently by four UK education institutions as a recognition of over 30 years of contribution to the field of continuing and tertiary education in Hong Kong and overseas.

In acknowledgement of his new honours, Professor Young said, "It has been a great pleasure receiving the honours. Great and exciting changes are taking place in the field of education. Hong Kong is poised to be an international centre of learning. I am happy to be doing my part in the process."

## Napier University

On 30<sup>th</sup> January 2005, Professor Young received an honorary doctorate from Napier University Principal and Vice-Chancellor Professor Joan Stringer. She said, "Professor Young's enthusiasm and commitment for continued professional education is endless as his dedication, which has been instrumental in the growth and development of HKU SPACE."

Napier University has collaborated with HKU SPACE for 30 years in programmes on life science, marketing, finance and IT. Some HKU SPACE Community College Associate Degree graduates have also chosen to further their studies at Napier.

## City & Guilds London Institute

On 25<sup>th</sup> January 2005, City & Guilds of London Institute conferred the honour of Fellowship, or FCGI to Professor Enoch Young. In his citation, the Institute's Director General Chris Humphries said the honour "denotes the personal achievement and

# 院長四度受銜

## Four Honours for Professor Enoch Young

## 英國倫敦城市行業協會頒授院士榮譽

2005年1月25日，楊教授在香港從英國倫敦城市行業協會理事長 Chris Humphries 接過該會院士銜最高榮譽的祝賀，表揚楊教授成就傑出及貢獻所學。協會的院士銜至今僅三位香港人獲頒殊榮，除楊健明教授外，前兩位為學院前顧問委員會主席鄭漢鈞博士及現任地鐵有限公司行政總裁周松崗爵士。

英國倫敦城市行業協會於1878年成立，旨在推動教育及培訓，除開辦職業培訓課程外，也提供全面的管理學課程。

## 列斯特大學

2005年1月15日列斯特大學頒發「名譽教授」的崇高學術榮譽，表揚楊教授促進兩校合作，提升人才廣見成果。

該校同時頒授榮譽給學院的教職人員：高級課程主任甘令德獲頒 Research Fellow，而林美凝及客席教授 Ritchie Bent 博士則獲頒 Teaching Fellow。

學院與列斯特大學合作已10年，開辦的「培訓及人力資源管理課程」由首屆的一班24人，擴展至今已累積3,000名碩士及文憑畢業生。

於2002及2003年「培訓及人力資源管理」課程分別在上海及廣州開辦。兩校計劃在中國其他城市開辦同類課程。

## 米德薩斯大學

2004年11月7日米德薩斯大學頒發名譽博士學位，表揚楊教授過去多年在亞洲及歐洲高等教育界取得超卓成就及作出重大貢獻。

學院與該校於1999年首先合辦「工作為本」課程，目前與該校合辦的學科包括資訊科技、康樂及體育管理、環境建造、護理學及健康護理、戲劇等範疇的課程。

the application of professional knowledge in the workplace." In Hong Kong, previous recipients of the honour include businessman and former Chairperson of HKU SPACE Advisory Board Dr Cheng Hon Kwan, and MTR Corporation Limited's CEO Sir C K Chow.

The City & Guilds of London Institute was established in 1878 to encourage education and training. It provides a range of vocational qualifications, and a comprehensive set of management qualifications.

## University of Leicester

On 15<sup>th</sup> January 2005, Professor Young received an Honorary Professorship from the University of Leicester for his contribution in promoting partnership between the two institutions.

On the same occasion, HKU SPACE's Peter Kennedy was made a Research Fellow, while Pansy Lam and Dr Ritchie Bent received the Teaching Fellow Award.

In its 10-year collaboration with the School, Leicester is known for its Training and Human Resource Management programme. Student numbers have grown from 24 to 3,000 over the years. The same programme is now offered in Shanghai and Guangzhou. Plans are underway to offer the programme in other parts of China.

## Middlesex University

On 7<sup>th</sup> November 2004, Professor Young received an honorary doctorate degree from the Middlesex University.

The School has collaborated with Middlesex from 1999 on work-based programmes and other in IT, sports and recreation, environment, healthcare and theatre studies.

學院院長楊健明教授在英國接受倫敦城市行業協會主席 David Young 頒發院士銜。  
Professor Enoch Young, Director of HKU SPACE received the honour of Fellowship from Mr David Young (FCA, Hon FCGI) Chairman of City & Guilds of London Institute.







School of Marine Science and Technology, University of Newcastle upon Tyne

# 新課程、新資訊 Logistics News

UNIVERSITY OF  
NEWCASTLE UPON TYNE



HKU SPACE Centre for  
**Logistics and Transport**

學院的物流及運輸課程中心最近再創新猷，推出以針對高級行政人員而設的物流碩士課程。而中心對業界的支持深表謝意，物流及運輸營運高級文憑課程的學員今年再獲業界贊助課程。

## 國際航運及物流碩士課程

中國是驅動亞洲區經濟的火車頭，香港作為中國的南大門，為全球供應鏈的樞紐，擔當的角色日益重要，對人才的需求不斷增加。

進一步推動物流業發展，學院與英國著名 (School of Marine Science and

Technology of University of Newcastle upon Tyne) 合辦兩年兼讀制的國際航運及物流碩士課程，致力培訓相關的高級行政人員。University of Newcastle upon Tyne 的教員更會專程來港授課。

「目前市面的航運課程多著重技術工程範疇，學院開辦這個碩士課程的獨特之處，是專為航運及物流業的行政、管理人員而設，增進他們制定決策、拓展業務時所需要的宏觀思維及專業知識。」學院高級課程主任鄺子文博士說。

國際航運及物流碩士課程為兼讀課程，方便在職人士修讀，最短可於兩年內完成。學員須修讀十一科，例如空運規劃和管理、交通經濟及管理學、港口管理及物料處理系統、供應鏈管理及國際貿易、交通與物流等等。圓滿修畢十個學科的學員已可獲頒發深造文憑。

University of Newcastle upon Tyne 的航運課程在英國享有很高的評價，其海洋科技學院乃英國首所培育航運人才的學院，擁有先進的教研設施，目前是英國提供最全面航運學科的大學。

## 業界提供實習機會 Thank You, Sponsors

附屬學院自開辦物流及運輸營運高級文憑課程以來，一直獲業界的支持，連續兩年多間業內機構贊助實習機會，讓學員得以學以致用，在求學階段已取得工作經驗，提高他們的競爭力。

為表謝意，學院於2005年1月25日舉行儀式，由學院協理院長兼附屬學院副校長陳阮德微博士及高級課程主任鄺子文博士致送紀念品給贊助機構。

於03/04學年，約60名物流及運輸營運高級文憑學員利用暑假期間到10間贊助機構實習。該10間公司包括城巴有限公司、富亦迅國際貨運有限公司、全球國際貨運有限公司、香港西區隧道有限公司、進智公共交通控股有限公司、香港電車有限公司、九廣鐵路公司、地鐵有限公司、新世界第一渡輪有限公司、衛龍廢料處理有限公司等。另外，卓越資訊科技有限公司則捐贈企業資訊系統軟件作教學用途。

One of the most important element of the our the Community College's Higher Diploma in Logistics & Transport Operation is the opportunity for students to spend time on logistics-related work in commercial firms. In the second year of running, the programme has had placement sponsorship from 10 companies in 02/03 and 10 in 03/04.

In appreciation of these 10 companies, who altogether provide 60 placement opportunities for the students, a ceremony was hosted in their honour on 25 January 2005. HKU SPACE Associate Director Dr Dorothy Chan and Senior Programme Director Dr. TM Kwong presented to each of the sponsors to thank them for their generosity and for helping turn logistics professional for Hong Kong.

The sponsors were : Citybus Ltd., Ferguson International Freight Forwarders Ltd, Schenker International (HK) Ltd., Western Harbour Tunnel Co. Ltd., AMS Public Transport Holdings Ltd., Hongkong Tramway Co Ltd., KCRC, MTRC, New World First Ferry Company Ltd., Waylung Waste Services Co Ltd.

Altimate Information Technology sponsored software for teaching.

Latest happenings in the School's logistics studies include the launch of a master's programme and a thank-you lunch for placement sponsors of the HKU SPACE Higher Diploma in Logistics & Transport Operation. Here are the details.

## Master in International Shipping and Logistics Programme

Hong Kong is one of the world's best place to study logistics because as a gateway to China, it has been playing a significant role in the logistics chain as China turns global. Naturally, the need for logistics expertise has been on the rise.

To meet demand, the School has recently offered a two-year part-time Master in International Shipping and Logistics Programme in collaboration with the School of Marine Science and Technology of University of Newcastle upon Tyne taught by local and UK teachers.

This programme is different from others on the market because it stresses the management aspects of logistics for senior executives in the boardrooms. "Our programme is macro in scope, aiming to broaden their vision and strengthen the management skills of decision-makers in the industry," added Senior Programme Director Dr T M Kwong.

Some of the 11 modules are: freight transport planning and management, marine transport and economics, port management and material handling systems, supply chain management, transport economics and policy. Students will receive a postgraduate diploma once they have completed 10 modules.

The School of Marine Science and Technology of the University of Newcastle upon Tyne is one of the first marine colleges in the UK with advanced teaching facilities.



學院高級課程主任鄺子文博士 (右二) 與物流業贊助機構及學生合照。Senior Programme Director Dr T M Kwong (second right) photographed with sponsor and students at the appreciation ceremony.





# 延續中國情、教育心 鄭明真博士蘇州履新任重道遠

## For The Love Of It — Suzhou Academic Head May Cheng



2005年1月，蘇州冬日天氣嚴寒，鄭明真博士穿著厚重大衣、懷著滿心熱情踏足中國名城蘇州。

蘇州對鄭明真博士來說對並不陌生，然而這次重來卻意義重大。她是學院首位全職駐中國內地的教職員，擔任學院於蘇州開辦的港大思培國際課程的教務主任，代表學院與蘇州合作機構：蘇州科技學院及高博教育等共同開拓、管理2+2課程（在港稱為副學士），為中國大陸的國際化進程盡一分力。

### 港大旗幟飄揚

零四年創辦的港大思培國際課程教學中心設於蘇州工業園高等教育區，教學中心的窗外剛好看到印上校徽的港大旗幟，與其他設於區內的大學旗幟並排而立。鄭明真博士每當看到港大旗幟與中國國旗於風中舞動，她精神都為之振奮。

「我少年時代舉家移民到澳洲，人在海外特別感受到中國人的身份，八零年代初決意回港發展，一直都希望有機會到內地生活工作，再者在香港高等教育界也工作15年，在香港大學專業進修學院也5年了，覺得是時候邁向另一目標。」鄭博士邊說邊展示她拍下的旗幟照片。



這些都是鄭明真博士拍攝的相片，她希望日後能有空閒拍攝蘇州的園林景緻。  
These photographs are all taken by Dr May Cheng, and she hopes to shoot more scenic spots of Suzhou during her leisure time.

開拓新項目必然是個挑戰，鄭博士勇於接受，視此為機會。她指出：「香港大學專業進修學院在江蘇省建立的項目不算多，蘇州是個重要據點，外資在蘇州投資龐大，高等教育發展充滿潛力。我新崗位其中主要任務是課程管理，但亦有對外聯繫機會，藉此可向內地人推廣香港大學專業進修學院，將大學的精神發揚光大。」

### 質素把關者

當下重要職責，鄭博士認為是監督課程質素。副學士課程在香港已開辦了五年，在珠海亦已兩年多，兩地都辦得相當成功，現將課程引進至蘇州，她必須把學院建立了的質素管理框架辦得成功，她扮演的是把關人角色，監控教與學的質素。

課程優質受惠的是學生，所指的質素不僅是課程內容而言，還涉及學生的全人教育。因為學生在校舍寄宿，鄭博士與老師們便兼任舍監宿生導師。她說：「當遇上難題全體老師都會關注，一同處理。我相信治學嚴謹和工作認真的老師能夠培養對學習認真和有責任感的學生。」

### 發揮團隊精神

蘇州課程開辦只數個月，教學人員不算多，卻是國際化的精銳部隊，除了鄭博士外，其他同事有香港、星馬籍華裔人士、海外回國的學者等。帶領有著不同文化、教育背景的同事，鄭博士認為必須建立靈活、主動、互相幫助的團隊精神。

「團隊必須建立共同目標，上下齊心，以求最佳效果完成工作，我們的分工便不能太細緻了。」

### 生活反璞歸真

面對眼前多項繁重工作，鄭博士表示應付壓力的秘訣是保持開心積極，她也自言適應能力很強，能隨遇而安。她現時住在校區的教師宿舍，生活簡單而規律。「蘇州風景優美，人又斯文有禮，住下不久我已愈來愈喜歡這個城市。」鄭博士說。

The air was freezing cold when Dr. May Cheng set foot in Suzhou in January. Despite the weather, her heart is warm because she loves a challenge – being Head of Academic Affairs of HKU SPACE Centre for International Programmes in Suzhou.

As the School's first Mainland-based, full-time, academic staff, Cheng is there to develop and manage the 2+2 international programme (equivalent to Associate Degree in Hong Kong) in collaboration with partners that include The University of Science and Technology of Suzhou and Global EduTech Management Group from Malaysia.

### Promoting HKU

From the window of her office in Suzhou's scenic Dushu Lake Higher Education Town, Cheng can see very well the flag of HKU proudly fluttering in the air among those from other tertiary institutions. The sight lifts her spirits. She feels good because that is where she always wants to be.

"I was born in Hong Kong but my family moved to Australia in my teens. While in Australia – a foreign land, I have a strong sense of my Chinese identity. I returned to Hong Kong in the early 80s but have always wanted to work in China Mainland.

After 15 years working in HK's higher education field, including 5 years with HKU SPACE, I felt that it was time to move on," said Cheng.

Cheng realized there are great potentials in her new undertaking. "HKU SPACE does not have a lot of projects in China. Suzhou would be an important post because the strong presence of foreign investments is good for higher education development. My main duty is programme management;

there are also opportunities for liaison with external parties; I shall do my best to promote HKU SPACE," Cheng said.

### Overseeing Programme Quality

Cheng considers delivering quality education as her primary task. The School's Associate Degree Programme has been highly successful in Hong Kong since its establishment five years ago. The operation in Zhuhai near the Hong Kong Mainland border China enjoyed similar success in its two-year history. Cheng would like to see the same for Suzhou and ensure that the programmes are of the highest quality.

When she mentions quality, Cheng means not just academic quality, but the holistic development of the students. This can be cultivated through campus life. Since students live in dormitories, Cheng and other teachers who have to be their wardens and hall tutors have to play the role of parent, brother or sister and set a good example for them. "When an issue arises, all teachers will be concerned. We as teachers, need to be rigorous in our academic work and serious about our teaching if we want students to be studious and have a good sense of responsibility." Cheng added.

### International Staff

Being in operation for only a few months, the staff number is small but international in nature. Aside from Cheng, the team comes from Singapore, Malaysia, and overseas returnees. Leading such a fine team of teachers with different backgrounds and cultures, Cheng aims to cultivate team spirit and stresses flexibility, self-initiation and rapport. "We'll build common goals and we'll count on team work," Cheng said.

### Back to Nature

To cope with pressure from work, Cheng's secret is to stay happy. Detached from the comforts and distraction of urban Hong Kong, she now adopts a more simplistic lifestyle and becomes very fond of Suzhou.

"I like Suzhou for its beautiful scenery and the gentleness of its people" Cheng declared.



現今中國不斷壯大，鼓動人心，年青的一代特別深信知識就是力量。年少時熱愛籃球賽的王亞，少年時選擇入讀運動專科學校，接受的主要是運動、體能方面的培訓，基礎知識學科則只是語文、數學等。

隨著時代的更替、個人的成長，王亞投入工作後愈發覺自己的不足，內心出現了前所未有的騷動，驅使她對知識極度渴求。她認為知識是豐富人生、達成成功的必需養料；就此她選擇了修讀內地與國際接軌不可或缺的會計專業課程。

## 四味屋滋味

王亞於2001年入讀學院在北京開辦的國際會計學文憑，此是首個及唯一獲澳洲會計師公會評為具國際專業水平的內地會計課程，她只要修畢課程便可成為澳洲會計師公會普通會員，在內地是獨一無二。她充滿信心，希望盡快達成夢想，拿取專業會計師資格，卻未想過會遇上莫大的困難，差點使她放棄夢想。

「國際會計學文憑課程主要以英語授課，使用英語教材，上課時我經常聽不懂老師的講授，做功課也有困難，水平相距太遠，不是一時三刻可趕及，很多個晚上我努力苦讀，同時掙扎應否放棄。」她說。

她花大量精力學習英語，主動製造學習環境，例如下課便立刻以英語向老師詢問，平常也會致

Like many young people in China, Beijinger Wang Ya wants to contribute to China's progress through her expertise.

Now in her early 30s, Wang was trained as a basketball player in her teens. At school, she only acquired basics in language and mathematics. Growing up and currently working in a commercial firm, Wang realized her inadequacies. She thirsted for knowledge and a professional career. She has decided to go for the HKU SPACE Diploma in Accounting programme as it is the first and the only accounting programme in China Mainland recognized by CPA Australia. Wang can apply for associate membership of CPA once she completed the programme. This is again unique.

## A World Turned Upside Down

Wang's decision to enrol in the accounting programme in spring 2001 was to change her life forever.

The undertaking proved more difficult than she thought it would be because of her limited English. She could hardly understand the lectures and complete the assignments. Many a time she thought of giving up.

Instead of giving in, Wang spent a lot of time brushing up her English. She would engage English-speaking teachers after class or over the phone. She tried so hard she lost 10kg in the first term and fell ill all the time. It was an unforgettable, bittersweet experience.



# 敲門求學問——王亞蛻變的力量

## Wang Ya — Athlete To Accountant

電老師用英語跟他們交談。王亞在首個學期消瘦了十公斤，經常生病，她覺得她的書房就如四味屋一般，充滿了甜、酸、苦、辣。

## 徜徉的遊魚

王亞憑著老師的支持及運動員鍛煉成的不屈毅力，最終通過所有考試難關，一年半後取得文憑。她說：「我相信只要決心幹一件事情，並努力實踐，成功就會向他招手。」她進而升讀由學院與科廷科技學院合辦的會計與財務商學士課程，於2004年11月以優異成績畢業，獲頒發優秀畢業生獎項。

由於有前期的努力，修讀學士課程時王亞沒有苦透了的感觉。「我會形容這年多的進修中，自己像是一條徜徉在藍藍海洋中的遊魚，輕鬆自在得多了，而且學習過程縱有挑戰，我也蠻享受呢！」

王亞不僅在應付學習上遊刃有餘，在工作上亦如是。她表示，以往對一些帳目名詞，例如營業額的上漲、下漲會以不大理性的眼光看待，現時卻能客觀地從多個角度分析。再者，同事們迴避的工作，迴避的外國客戶，她反而有信心嘗試，不算是麼難題了。

## 知識是力量

知識是力量，也是養料。王亞在學習過程中不僅吸收豐富的會計專業知識，也不斷提升了個人情操和素質，在平常生活的舉手投足之間更顯露出高雅的風采，她男朋友都誇獎她有一種知識淵博的大家風範。

王亞表示，這個課程讓她經歷了很多，知識亦讓她的人生更加充實，相比起來，收穫遠遠多於付出。她說：「我是朝著正確的方向前進，沒有走歪了路，也沒有走多了支折路。不過在我看來目前只是階段性的成功，離我個人心中的成功還有很遠路要走。」她剛剛報名參加了澳大利亞註冊會計師的考試課程，希望日後能夠成為一名國際認可的職業會計師。



王亞(左)與老師和同學  
Wang Ya (left) with teachers and classmates

## Like Fish In Water

With hard work and support from dedicated teachers, Wang graduated from the Diploma programme in 2002. "Determination and hard work help," she said. From there, Wang moved on to the Bachelor of Commerce (Accounting and Finance) programme jointly offered by HKU SPACE and Australia's Curtin University of Technology. She took her degree in November 2004 with flying colours.

In stark contrast to her initial hardships, nowadays Wang seemed to be reaping success after success. "I tried so hard in my diploma days I found the degree programme not at all daunting. I am like a fish in water enjoying my studies and the challenges that come with it," said Wang.

The same ease is reflected at work. Wang is capable of analysing accounting scenarios from different perspectives. She is also confident in dealing with international clients.

## Knowledge is Power

Wang felt she is empowered with knowledge. On reflection, she considered she has gained more than she bargained for. "I have chosen the right path and I am where I plan to be. I still have a long way to







學院副院長沈雪明博士頒發證書給鄭灼賢。  
Deputy Director Dr SM Shen presented the certificate to Cheng Cheuk Yin

## 有志事竟成—— 鄭灼賢七旬高齡 向中醫行業邁進

## Learning Starts at 75 — Chinese Medicine Student Cheng Cheuk Yin

學院今年1月23日的春季畢業典禮中，當鄭灼賢緩步上台，接受副院長沈雪明博士頒發畢業證書之際，全場掌聲雷動，以示支持。

鄭灼賢是學院中醫製藥基礎證書課程的畢業生。在他以七十五歲之齡，成為今屆一千多名畢業生中年紀最大之輩。他步上畢業台階即時引來敬佩目光，除了是因為欣賞鄭伯伯的持續進修精神外，亦為他矢志求學，千辛萬苦終能踏上畢業典禮的舞台，而感高興。

### 讀中醫望「能醫及自醫」

要學習新知識殊非輕易，但從學院中醫藥學生鄭灼賢身上完全體現不到七十五歲求學的困阻，證明只要有志向學，年齡界限並不存在。

為何鄭伯伯矢志進修中醫？他說：「我受了心靈的感召，希望濟世為懷，能醫人，亦能自醫。這種能令身心俱感到愉快的學問，是吸引我修讀中醫藥的原因。」

### 兒時失學 退休志向中醫

鄭伯退休十多年，年輕時因二次世界大戰而失去求學機會，只得小學程度。退休前曾任機械工程工作，但已很想當中醫師。如今夢想逐步成真，因為他之前已完成一項中醫藥入門課程，稍後又打算修讀中藥商貿課程。完成這若干課程後，距離執業中醫師又邁進一步。他說：「我會一面學中醫製藥，一面學推拿，當政府日後正式公布中醫師執業資格時，我已累積了一定資歷基礎，為日後能正式當中醫師行了一步。」

### 年過七旬 學而後知不足

被問及鄭伯伯會否利用現時所學教其他公公婆婆保健知識時，他顯得份外緊張，表明未正式當中醫師，不會亂用知識。只能與他們分享心得：「學習無分年紀！」

他明白當中醫師之路相當漫長，但有足夠的信心及恒心接受求學上的困難及挑戰，不會受年齡心理及身理因素影響，大有一副不達目標誓不罷休之態。

當然學業上的困難始終會遇到，鄭伯伯略帶苦澀地說：「年紀大了，記憶力自然差，只能循序漸進，學完一科再一科。中醫藥是一門不簡單的科目，除了要求學員具備基礎知識外，亦需看相當多參考書。例如人體解剖學便要求學員熟記每一處穴位。我以輕鬆的方法學習，這樣便很易「入腦」。要克服上述的困難，往往需用相當多時間，因此求學期間，學習以外的活動都必須取消。」

他還有一個心願是成立一個慈善基金，希望本著濟世的精神，繼續幫助人群。鄭伯伯這種為人治學之道實在值得年輕一輩學習。

At 75, Chinese Medicine student Cheng Cheuk Yin is a living example to show that learning knows no boundaries.

At his graduation ceremony in January, all eyes were on Cheng as he received his Foundation Certificate in Chinese Medicines Manufacturing amid thunderous applause from more than 1,000 graduates and guests. As the oldest graduate, he is admired for his spirit and perseverance, and for having made it after a year's hard work.

What is the force behind? "I felt it the vocation to heal others and to heal myself. It gave me this happy sensation in my heart and body," said Cheng.

### A Longtime Wish

Cheng is a retired electrical worker for over ten years when he always wanted to be a Chinese physician. It has been a wish unfulfilled because he only received primary education due to the disruption of the World War II. Now that he has completed his certificate programme, he will take another step towards his goal by taking the Certificate in Trading of Chinese Medicines.

How much further to go? "I will learn medicine-making and *tui-na* at the same time. These would prepare me to finally qualify as a fine Chinese Medicine practitioner," maintained Cheng.

Cheng also wanted to set up a charitable foundation to help others.

### Hurdles

Despite his determination and enthusiasm, Cheng is realistic enough to realize that there are hurdles ahead. One such is trying to remember all the finer points of Chinese Medicine. "At my age, my memory is not that good and I have to go slowly. Aside from acquiring what is being taught in class, I have to spend time reading a lot of reference books," Cheng explained. He said remembering all the pressure points in a human body is trying. He now spends all his time on his studies, leaving no time for other activities.

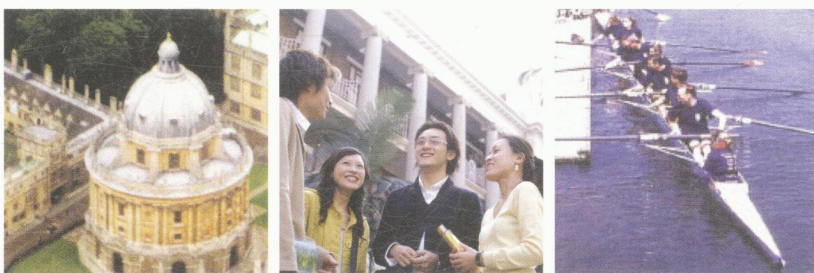
Cheng knows only too well that it is a long road ahead of him, but he has the confidence to overcome all limitations.

### All Senior Citizens Unite

Cheng would encourage senior citizens to follow his example in pursuing further studies. "Age should not get into the way," he said.

He said he cannot yet heal, but is willing to share his knowledge with others.





oxford  
EXECUTIVE EDUCATION

## 英國牛津大學 首度開辦中國 CEO 課程 First Oxford Leadership Programme in China

全球經濟急速發展，科技日新月異，造就大量機遇也引發重重挑戰，中國企業的領導人必須不斷進修汲取最新知識，才能運籌帷幄，統領企業攀上頂峰。為提升他們的商管智慧，英國**牛津大學 Templeton College** 將於2005年6月12至17日首次與學院合辦企業領導課程，旨在為高級行政人員灌輸嶄新國際管理理論和實踐經驗，就目前商業環境及企業情況，引導他們作出批判思考及提高創意應變技巧。

課程結合東、西方理論精髓，並由兩所大學的人員教授，探研有效的管理系統，讓學員能在競爭激烈的商業環境中保持優勢。此外，備有個案研究，以小組形式鼓勵學員參與討論。課程適合企業總裁、高級管理人員及政府官員等進修。

除香港大學教學人員外，佔一半課程將由專程從英國抵港的牛津大學人員教授。

牛津大學 Templeton College 於1965年成立，專門開辦管理課程，內容以涵蓋國際視野稱著。現時該校每年培訓 1,300 名學員。

The School has recently sealed its collaboration with **Oxford University Templeton College** to offer a Senior Executive Programme in Corporate Leadership on 12th June this year, the first time that the College, targets at senior executives in China.

The five-day programme is taught by teachers in Hong Kong and from Templeton who have extensive experience in executive development at a senior level, an appreciation of global business issues, as well as a deep understanding of Asia and its particular challenges. Classes will be conducted in an interactive environment with case analysis and discussion, and group work.

The programme is suitable for CEOs, board directors, senior managers and senior civil servants.

Templeton College was established in 1965 and is well-known for its executive programmes. Currently, the College trains 1,300 senior executives every year.

## 實地學習中國法制 Rare Glimpse Into The Chinese Legal System

「聆訊甫開始整個法庭氣氛進入緊張狀態，我們都全神貫注在審訊過程，法官宣判。能夠進入中國旁聽審訊過程，機會難得，同學都認為這些經驗非常寶貴。」學院高級課程主任戴寶賢說。她在帶領中國法制概論證書課程學員在上海旁聽審訊後體會深刻。

學院於2002年首辦中國法制概論證書課程，與廣州**華南理工大學**合作，課程相當受歡迎。於2003年12月、2004年4月及10月，帶領本港學員到內地3個城市廣州、上海及北京上課，讓有興趣人士可選擇到不同內地不同城市修讀課程。合作大學為廣州華南理工課程外、上海**交通大學**合作及北京**清華大學**。

中國法制概論證書課程的特色之一，是在學習中國法律理論之同時，能夠在法庭實地觀察，大大增加學習的興趣，且引發學員更多思考，事後學員都提出很多問題，對他們吸收理論部份事半功倍。

課程另一特色是由內地著名大學的老師親自主講，內容包括中國法制及司法制度、中國行政法及行政訴訟法、中國刑法及刑事訴訟法、中國實體法等。學員可在小組更親切環境下向老師提問，共同探討法律問題。

此外，學院也會安排學員考察當地的政府司法機構和律師事務所，與業內人士交流，擴大人際網絡。



"That students are allowed into local courtroom to hear out a case has been a most inspiring experience," said the programme leader of Chinese Legal System Ms Bronwyn Davies.

Ms Davies is referring to the very popular, 5-day Certificate in Introduction to the Chinese Legal System that is in its third year of running. Since 2002, the programme has been organized at different times with three partners: Beijing's **Tsinghua University**, Shanghai's **Jiao Tong University** and Guangzhou's **South China University of Technology**. Students can therefore attend classes in Beijing, Shanghai or Guangzhou depending on their schedule.

The programme stresses three local elements: the chance to attend a court hearing; lectures by law professors of local partner universities and visits to legal departments and law firms.

Ms Davies said the court hearing has proved most inspiring for students as it heightens their interest and allow them to see first hand the working of the Chinese legal system. It also reinforces what is being taught in the classroom.

Students of the programme also find it most useful to have lecturers from partner universities speaking on topics such as the Chinese judiciary, litigation laws, criminal laws and others. There are plenty of opportunities for discussion with the lecturers.

The programme also features visits to relevant government departments and commercial law firms so students would have a taste of the legal mechanism of both systems.





# 邁步向前—— 學院 2005 年策略會議

## Moving Forward — HKU SPACE Retreat 2005

高博教育機構  
董事長賴炳榮先生  
Mr PY Lai, CEO of GEM Group.

澳洲科廷科技大學副校長  
Jeanette Hacket 教授  
Professor Jeanette Hacket,  
Deputy Vice-Chancellor of  
Curtin University of  
Technology, Australia.

美國教育局成人教育中心院  
長兼副主席 Susan Robinson  
博士  
Dr Susan Robinson, Vice  
President and Director,  
Centre for Adult Learning,  
American Council on  
Education



香港大學專業進修學院作為香港大學的外展教學部門，擔當著大學發展為世界級教學中心的使命，為香港、中國內地以至區內提供專業及持續教育課程。

香港及內地的社會和經濟正不斷轉變，因應社會發展和教育需求，學院必須不時修訂策略及定位。像各行各業的領導機構，學院也會舉行策略會，進行回顧與前瞻，以制訂未來發展方針。2005年1月27至28日，學院董事局與高層到澳門開會兩天，主題是「香港大學專業進修學院邁向2010年」。



(右起) 香港大學校長徐立之教授、副校長麥培思教授及財務部總監林炳麟先生  
[from right] Professor Lap Chee Tsui, HKU Vice-Chancellor; Professor John Malpas, Pro-Vice-Chancellor and Mr Philip Lam, Director of Finance.

香港大學一如既往全力支持學院的策略會，作為香港大學的部份，學院一直謹守大學的宗旨，致力服務社群，落實大學5年發展策略的重點。

香港大學校長徐立之教授、副校長麥培思教授、李焯芬教授、李行偉教授及史秉士教授出席策略會。此外，扮演大學學系與學院溝通橋樑的大學顧問委員會以及學院董事局、持續專業教育及終生學習委員會、顧問委員會等部份成員也有出席參與。

今年學院首次邀請海外嘉賓參加，為策略會議增添國際視野。

嘉賓來自國際學術界，部份具有豐富商界經驗，他們分享了持續教育的最新趨勢及情況，突顯了持續教育為社會來的重大收益，作為學院高層參考，並從交流中引發創見。邀請的海外嘉賓有：美國教育局成人教育中心院長兼副主席 Susan Robinson 博士，澳洲科廷科技大學副校長 Jeanette Hacket 教授，摩托羅拉(中國)前總裁、現任高博教育機構董事長賴炳榮先生。

他們就持續教育在現今社會發展的方向發表意見。Susan Robinson 博士論述美國持續教育最新發展情況。Jeanette Hacket 教授提供澳洲輸出教育的經驗，為國家與大學帶來重大益處，並以其科廷科技大學為例說明。而賴炳榮先生則引用生動的個人例子，討論在職進修對企業發展的重要性。

策略會起集思廣益之效，匯集的意見有學院部署短期以至中長期策略，強化學院的發展與社會功能。

At HKU SPACE, our vision is to become a world-class centre of excellence for the provision of professional and continuing education serving Hong Kong, China mainland and the region under the auspices of the University of Hong Kong.

To make this a reality amidst the changing socio-economic environment of Hong Kong and China Mainland, it is imperative that HKU SPACE constantly reviews its strategies and position in the education scene. In common with many leading organizations, HKU SPACE takes time out periodically to reflect on its directions. For 2005 this took place in a Board members and senior management "Retreat" in Macau on 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> January 2005. The theme for this year was "Moving Forward, HKU SPACE in 2010".

The School's Retreat has always had the full support of HKU as HKU SPACE helps fulfill the University's mission and social role in serving the community, a strategy highlighted in the University's five-year plan.

Present at the Retreat were HKU's Vice Chancellor Professor Lap Chee Tsui, Pro-Vice-Chancellors Professor John Malpas, Professor C F Lee, Professor Joseph Lee, and Professor John Spinks. Also present from the University were members of the Joint Consultative Committee who are liaison persons between their faculties and HKU SPACE counterparts. Members of the Schools' Board of Directors, Board for Continuing and Professional Education and Lifelong Learning and Advisory Board were invited and some attended.

This year, for the first time, three prominent overseas speakers were invited to give the exercise a global perspective. The objective was to draw on international academic and private-sector experience to create greater awareness of current trends and practices in places where lifelong learning has made an impact, and are of immense benefits to the society. It was expected that these exchanges would stimulate innovative ideas on lifelong learning in the HKU SPACE context. The speakers were: Dr Susan Robinson, Vice President and Director, Centre for Adult Learning, American Council on Education; Professor Jeanette Hacket, Deputy Vice-Chancellor, Curtin University of Technology; and

Mr P Y Lai, former President of Motorola(China) Electronics and currently CEO of GEM Group in Malaysia .

The three speakers focused on different aspects of continuing education with reference to their own organizations. Dr Robinson spoke on the continuing education scene and on the latest developments in the US, while Dr Hacket related Curtin University's experience in the export of education in the Australian government context. Mr Lai gave a lively presentation with anecdotes to illustrate the importance of continuing education in the corporate world.

The Retreat provided much food for thought and it is envisaged that the fruitful discussions will result in short-, medium- and long-term strategies to the benefit of HKU SPACE and its role in serving community needs.



# 網上輔導工作坊

## Counselling Goes Cyber

互聯網發展至今天，已成為大眾生活不可或缺的一部分，很多事情也可透過互聯網進行、辦理妥當，即使往著重面對面溝通的輔導工作也不例外。

目前要輔導年青人，必須走出以往傳統的渠道，網上輔導工作坊是最有效的方法，因為互聯網深受年青一代歡迎，他們每日花十多小時上網，與電腦為伴。

針對社工、老師及「人本服務」之專業人士的需要，學院於2005年4月至全港首辦網上輔導工作坊，為期兩天。工作坊由著名Therapy Online 創辦人Lawrence Murphy 從加拿大專程來港教授。

《網上理論與實踐工作坊》(4月11至12日開辦)

- 宗旨：提供網上輔導在道德及理論層面的工作模式、簡介及實習網上輔導的寫作技巧。
- 內容：探討保安和保密等議題、輔導工作者及機構面對的挑戰。

《青少年網上輔導工作坊》(4月14及15日開辦)

- 宗旨：探究青少年網上輔導的道德守則、科技問題及實用事項、掌握青少年網上輔導，如電郵及聊天室的技巧。
- 內容：研究網上輔導的道德操守、青少年危機。

### 導師

本身是輔導心理學家的Lawrence Murphy對網上輔導素有研究，具備十年輔導經驗，在多間加拿大大學擔任客席講師如多倫多大學、University of Saskatchewan 等。他出版了大量有關網上輔導的書籍。

有興趣人士可瀏覽學院網頁 [http://hkuspace.hku.hk/web\\_course/course\\_list.php?parent\\_seq=404](http://hkuspace.hku.hk/web_course/course_list.php?parent_seq=404)。

[http://hkuspace.hku.hk/web-course/course\\_list.pho?code=672](http://hkuspace.hku.hk/web-course/course_list.pho?code=672)

Nowadays, almost anything can be done on the internet, even counseling, that used to depend so much on face-to-face communication.

The reality is, counseling on the internet, or cybercounseling as it is called, is more effective in reaching out to an IT-savvy audience, namely a younger generation, than the conventional way of counseling would.

Given this, it is necessary to understand the protocol of cybercounseling and to ensure its professional delivery. Therefore, the school has organized two 2-day workshops in April 2005 on the subject with experts from Canada. These workshops are the first of their kind ever offered in Hong Kong and are suitable for social workers, teachers and human service professionals who would need cybercounseling skills.

*The Theory and Practice of Cybercounseling* (11 & 12<sup>th</sup> April)

- Objectives : To provide a solid grounding in ethics and on theoretical approaches to cybercounseling; to introduce and practise writing techniques in cybercounseling
- Contents : Discussions on security, confidentiality and theoretical issues; challenges

*Workshop on Working with Youth Online* (14 & 15<sup>th</sup> April)

- Objectives : To explore ethical, technological and practical issues on working with youth online; to acquire techniques in youth cybercounseling through email and ICQ
- Contents : study of cybercounseling ethics; adolescent crisis

For enquiries, please visit our website at [http://hkuspace.hku.hk/web\\_course/course\\_list.php?parent\\_seq=404](http://hkuspace.hku.hk/web_course/course_list.php?parent_seq=404)

[http://hkuspace.hku.hk/web-course/course\\_list.pho?code=672](http://hkuspace.hku.hk/web-course/course_list.pho?code=672)

### The speaker

Canadian Lawrence Murphy has ten years of experience in cybercounseling. He has been guest lecturer at the University of Toronto, University of Saskatchewan and other Canadian universities. He has also published a number of books on the subject.



## 學院擔任 Cisco 教育質素監控機構 School Oversees Quality of IT Education

學院的教學質素備受各界讚揚，最近再度獲肯定。資訊科技業界翹楚思科系統委任學院，負責監管香港及澳門共 57 所思科會員教育機構的質素。

作為思科系統的教學質素監控機構，學院將會與該公司緊密合作，保證會員教育機構在教授思科課程時達到指定水平。這57所會員教育機構包括中小學及職業訓練學校等。此外，學院亦協助實施其他教學質素保證的項目。

學院是思科系統香港公司的主要合作夥伴，一直以來主要合作項目包括：

- 附屬學院資訊科技高級文憑課程引進思科系統的課程。
- 舉辦培訓課程，提高亞太區內的資訊科技水平，對象包括政府官員、中小學、職業培訓以至高等教育機構的教學人員水平。
- 研發了一套優良教學模式，獲思科系會員教學機構廣泛應用，並提供意見改善 Cisco Program 的內容。

思科系統乃香港大學數碼港學院的創院工商合作機構，學院於2002年成立，是首所由大學成立，全力培育資訊科技人才的教育中心。

The School has recently been appointed by international IT leader Cisco Systems (HK) as its Quality Assurance Academy (QAA) in Hong Kong and Macau. As a Cisco QAA, the School will ensure that operation and teaching quality of 57 member institutes - secondary schools and institutes of higher education-meet Cisco's standards. The QAA is also responsible in providing support for these establishments and to implement other quality assurance initiatives.

The School has always had a close collaboration with Cisco Systems (HK) in the following areas :

- elements of the Cisco system are incorporated into the curriculum of the HKU SPACE Higher Diploma in IT programme
- training of the Cisco system is organised for government officials, teachers from schools, vocational institutes and universities in Hong Kong and the Asia-Pacific region
- developing a teaching model widely adopted by local Cisco member institutes

Cisco Systems (HK) Ltd is one of the five Founding Industrial Partner of HKU's Cyberport Institute of Hong Kong (Cyber.i) founded in June 2002. Cyber.i is HK's first IT learning center sponsored by a university devoted entirely to IT learning.







學院董事局主席張永霖先生(右)與馬來西亞房屋及地方政府部長、馬華公會主席拿督黃家定。  
Mr Linus Cheung (right), Chairman of HKU SPACE Board of Directors and Dato Seri Ong Ka Ting, Malaysian Minister of Housing and Local Government and Chairman of Malaysian Chinese Association.

## 馬來西亞向學院取經

# HKU SPACE A Model Of Lifelong Learning for Malaysia

2004年12月馬來西亞舉行終身學習論壇，該國房屋及地方政府部長拿督黃家定在致開幕辭時說：「我們應以香港大學專業進修學院作為學習模範。」。

### 邁向學習型社會

論壇主題為「朝向學習型社會：課題與挑戰」，拿督黃家定在會上強調，全球已進入知識型經濟社會，對低技術的人力資源市場帶來巨大衝擊，馬來西亞要保持競爭力，必須落實一個學習型社會，讓人民醒覺持續進修的重要性，培養學習的好習慣，為自我增值。

他指出：「過去50年來，香港大學專業進修學院是區內最具規模的持續教育機構，不斷按社會發展的需要，為在職人士開辦專業及頒授學位的課程，致力推動終身學習，學院建立了很好的榜樣，值得馬來西亞仿效。」為提倡持續教育，拿督黃家定2004年8月發起「終身學習運動」。作為馬來西亞華人公會(馬華公會)<sup>1</sup>主席，該國第二大政黨，他積極推行教育改革，因為他深信教育是提升馬來西亞華人生活質素的重要媒介。

此外，他也是馬來西亞著名的拉曼學院的理事會主席，學院是馬華公會轄下教育機構，主要提供專業、持續進修及網上學習等課程。

### 學院經驗作借鑑

拿督黃家定於2004年12月帶領十人訪問團到學院進行考察交流，他對學院的發展深表讚賞。為讓馬來西亞高等教育機構及人民進一步認識學院，拿督黃嘉特別邀請學院高層到該國考察。

學院董事局主席張永霖先生、副院長陸人龍博士及協理院長李正儀博士應邀到馬來西亞出席論壇，任主講嘉賓

張永霖先生擁有30年商界經驗，他在發言時指出，競爭是現代生活的一部份，無可避免。在瞬息萬變的商業環境中，各個領域、領袖及產品之間都在競爭求存，因此他認為個人必須培養持續進修的習慣，才能與社會同步。

陸博士表示，在知識型經濟社會，個人需不斷進修學習新知識、新技能，帶動持續教育的規模日益擴大。現時持續教育扮演的角色、擔當的社會功能也早已超越主流教育，推動社會持續發展。審視持續教育的社會和經濟角色為：提供在職人士提供進修機會以取得專業資格；提高勞動人口質素以保持社會的競爭力；輸出教育為社會帶來數億元收益，美國、英國和澳洲是佳例子。

李正儀博士在論壇上提出，中國經濟發展，需要大量培訓專業資格及技能的人才，因而帶動了對持續教育的龐大需求。持續教育機構若有意進入中國教育市場，首先要到內地了解情況。

論壇圓滿結束時，與會雙方均表示希望日後有機會進一步交流經驗。

Learn from HKU SPACE, this is the message given by Malaysian Minister of Housing and Local Government YB Dato Seri Ong Ka Ting at the opening of a forum on lifelong learning in the country's capital in December 2004.

### Towards A Learning Society

At the forum titled "Towards A Learning Society: Issues and Challenges", Dato Seri Ong stressed that a population of well-trained and professional workers is the only way for Malaysia to stay ahead in a globalized, knowledge economy. To achieve this, there must be a habit of lifelong learning. "The HKU SPACE experience would be a model for Malaysia as it is the largest and most successful continuing education provider in the region for almost 50 years," said Dato Seri Ong.

To promote lifelong learning in Malaysia, Dato Seri Ong initiated the Lifelong Learning Campaign in August 2004. In addition, he started other education reforms in his capacity as President of the Malaysian Chinese Association (MCA), the country's second largest party.

As MCA President, Dato Seri considers education an important vehicle towards advancing the interest of Malaysian Chinese. He is president of the prestigious Tunku Abdul Rahman College (TARC)<sup>1</sup> under the leadership of the MCA. TARC is well-known for its professional, sub-degree, Continuing Professional Education, and eLearning programmes.

### The HKU SPACE Experience

Having made a visit to HKU SPACE in December 2004 and impressed by what he saw, Dato Seri Ong invited members of the School's senior management for an experience-sharing at the forum.

Guests-of-honour from HKU SPACE at the forum were HKU SPACE Council Chairman Mr Linus Cheung; Deputy Director Dr Michael Luk and Associate Director Dr Jane Lee.

In his address, Mr Cheung, who had some 30 years of working experience in the commercial sector, said competition is now a way of life and the speed of change is phenomenal in the corporate world. Therefore, it is vital to pursue lifelong learning as a necessity to keep up with the pace of society.

Dr Luk said continuing education has become a mainstream development in education to such an extent that it surpasses regular university education in scope and influence. The significance of continuing education lies in its economic and social role: through providing an opportunity for adults to obtain professional qualifications, it contributes a society's quality workforce, and thereby its competitive edge; revenue generated from continuing education is in terms of billions of dollars for exporters of education like the US, UK and Australia.

Dr Jane Lee said with the economic growth in the Mainland comes huge demands for continuing education: to upgrade, expand its workforce and to provide new skills and qualifications. It is important for continuing education providers to understand the Mainland market to operate there. To do this, providers must go to the Mainland to find out for themselves.

The forum ended with both sides promising further exchanges on promoting lifelong learning.

### 馬華公會簡介

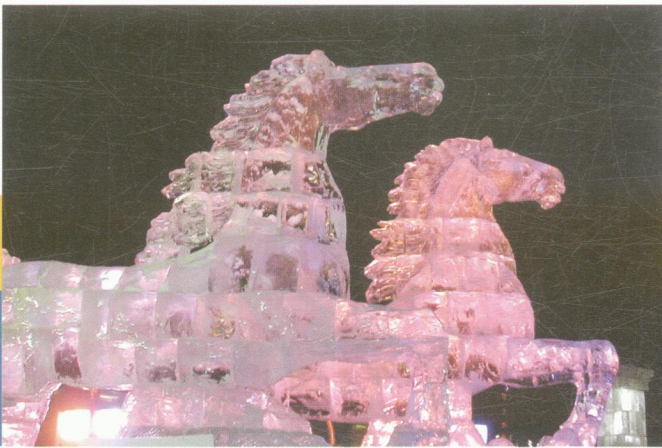
馬華公會於1949年成立，為國內第二大黨，創會宗旨是改善馬來西亞華人的福利，綱領範疇有經濟、文化、華人教育、宗教、青年、體育及老人等。

### About the MCA

The Malaysian Chinese Association was founded in 1949 with the objective to improve the wellbeing of Malaysian Chinese in the area of economy, culture, education in Chinese, religion, women and youth, sports and to promote the respect for elders. The MCA is the second largest party in the country.

<sup>1</sup>. The Tunku Abdul Rahman College was established in 1969 and named after the first Prime Minister of Malaysia. It now has five campuses throughout Malaysia in addition to and including the headquarters in Kuala Lumpur.  
拉曼學院成立於1969年，以馬來西亞首任總理命名。除了吉隆坡的校園外，學院在國內設有5個校園。





## 第5屆海峽兩岸繼續教育論壇 The 5th Cross-Strait Forum on Continuing Education

海峽兩岸繼續教育論壇今年已進入第五屆，由哈爾濱工業大學主辦，於2005年1月10日至14日一連四天在哈爾濱舉行，主題是「區域經濟發展與繼續教育」。學院代表團一行7人：院長楊健明教授、副院長陸人龍博士、沈雪明博士、資訊總監黃立生先生、協理院長李正儀博士、首席課程主任方國榮博士及高級課程主任劉寧榮先生等出席。

### 學院致力開創立論壇

海峽兩岸繼續教育論壇於2000年5月在中國杭州浙江大學成立，由學院、浙江大學為首等9所中、港、台及澳門高等教育機構創立，宗旨是推動兩岸三地在持續教育方面的交流、合作和研究。論壇每年在不同地方舉行，浙江大學在杭州主辦首屆，第二屆由學院在香港主辦，第三屆在台灣舉行，第四屆則在澳洲舉行。2006年，論壇將會再次在香港舉行，由中文大學主辦。

論壇成立之初持續教育在內地尚在起步階段，不過，學院與其他論壇成員已預見隨著內地經濟發展，持續教育將會擔當重要角色，因此積極促成這個交流平台，盡力協助中國提升人力市場的質素，達至與世界接軌的目標。

今天，論壇已成為一年一度的區內持續教育教盛事，從參與機構及與會者數目大增可見一斑。是次論壇共22個機構的62名代表出席，除中、港、台及澳門的教育機構外，更有遠至德國的代表出席論壇，藉此交流彼此開辦持續教育課程的經驗，並商討與內地機構合作的機會。德國代表的加入，進一步擴大論壇的廣度與深度，影響力已趨向超越海峽兩岸四地之趨勢。

### 推動持續教育見成效

5年期間，內地的持續教育長足發展，加入世貿及簽訂《更緊密經貿關係安排》後，專業及高等教育課程需求激增。配合內地發展，學院在蘇州、北京、杭州、廣州及珠海設立教學中心，引進專業及國際化課程，培育人才。學院的辦學模式已廣獲認同，北京大學、清華大學亦將持續教育納入大學發展的重大任務之一，並以學院為做效對象。

海峽兩岸繼續教育論壇已作出了貢獻：促進中、港、台及澳門之間的高等教育機構交流；推動四地積極發展持續教育，建設學習型社會；推進區內經濟可持續發展。

On 10-14 January 2005, the Mainland's Harbin Institute of Technology hosted the 4-day 5<sup>th</sup> Cross-Strait Forum on Continuing Education titled "Regional Economic and Continuing Education". A seven-member delegation led by HKU SPACE Director Professor Enoch Young attended. The other members were: Deputy Directors Dr Michael Luk and Dr SM Shen, Chief Information Officer Mr Andrew Wong, Associate Director Dr Jane Lee, Principal Programme Director Dr Peter Fong and Senior Programme Director Mr Liu Ning-rong.

### HKU SPACE's Initiative

The first Cross-Strait Forum on Continuing Education took place at Hangzhou's Zhejiang University in May 2000 at the initiative of HKU SPACE and eight other higher education institutions in Greater China. The objective was to promote exchanges, collaboration and research on continuing education.

The first forum was hosted by Zhejiang University in Hangzhou. HKU SPACE was host to the second Forum in 2001, followed by Taiwan for the third and Australia for the fourth. The 2006 forum will be in Hong Kong again hosted by the Chinese University of Hong Kong.

It was hoped that the forum would impart an important message: continuing education helps provide professionals for the Mainland's growth.

Today, the forum is an annual event and the number of participating institutions increases every year. This year, 62 representatives from 22 institutions from Mainland, Hong Kong, Macau, Taiwan and Germany attended. The participation of Germany increased the breath and depth of the forum.

### Contributing to the Mainland's Growth

Following China's entry to World Trade Organization (WTO) and the signing of the Closer Economic Partnership Arrangement (CEPA), there was a huge demand for higher education in the Mainland. In view of this, HKU SPACE had set up learning centres in Suzhou, Beijing, Hangzhou, Guangzhou and Zhuhai to offer international and professional programmes. These have become models for the continuing education units of leading Mainland universities such as Peking University and Tsinghua University.

From 2000 to now, the forum has performed its role in promoting exchanges across the strait, the idea of a lifelong learning society and its sustainability.





WATER AS A CONCEPT...  
RIVER AS A MEDIUM TO BRING THE SPIRITS OF SARS HEROES FROM THE  
PLAQUES ZONE STRAIGHT TO THE BOTTOM OF THE TOWER &  
CONTINUOUS WITH THE SPIRITS FLOW FROM THE BOTTOM OF THE TOWER BY  
THE SPIRAL STAIRCASE SPIRITUALLY.

建築專業文憑老師與楊紫萼(左起)、學生陳家豪、黃天佑、張啟源以及  
香港建築師學會會長沈埃迪先生(右)。  
Professional Diploma in Architectural Studies teacher Mona Yeung  
(left) with students Chan Ka Ho, Wong Tin Yau, Cheung Kai Yuen and  
President of Hong Kong Institute of Architects Mr Edward Shen (right).

## 建築學員取得特別設計獎

## Students On A Par With Professionals

附屬學院三名建築專業文憑學員於2004年9月參加《弘揚抗疫精神建築景觀設計比賽》，奪得特別獎，是最年青的一組，其餘得獎人全為在職建築師。是次比賽超過50組參賽者，大部份為專業建築師。

比賽規定以金鐘香港公園太極園為設計點，加上代表抗沙士<sup>1</sup>英雄精神的設計象徵以弘揚香港精神。

陳家豪、黃天佑和張啟源為附屬學院建築專業文憑三年級學員，他們在導師楊紫萼的帶領下，抱著嘗試精神參加，卻意外地獲得獎項，令他們相當雀躍。他們表示很享受整個設計過程，各人發揮所長，互補不足，期間曾經過不少爭辯，最終都能達成共識，這些經驗及獎項同樣重要。

建築景觀設計方案如下：

- 現有被植物圍繞、較密蔽的空間，剛好安放七個抗疫英雄雕像，提供獨立、寧靜、莊嚴的地方讓遊人省思和追悼。
- 設計概念中水的多重意義：保留香港公園的重要元素；象徵香港人對抗逆境的精神；
- 水道沿雕像地流出至寬廣的太極圈，象徵港人抗疫後明亮的前景，這部份也保留原有功能，作為公眾人士練習太極地方。
- 水道沿太極圈流出到達現有螺旋型的瞭望塔，視覺上予人引水上天的效果，同時緩步登塔象徵港人抗疫時曲折的過程，最後以高聳士氣、崇高精神戰勝疫症。

《弘揚抗疫精神建築景觀設計比賽》由九龍西扶輪社與香港建築師學會合辦，於2004年9月至12月期間舉辦。

Three final-year students in the Professional Diploma in Architectural Studies students Chan Ka Ho, Wong Tin Yau and Cheung Kai Yuen led by teacher Mona Yeung recently, received Honourable Mentions in a design competition. There were over 50 teams of participants and most of them were professional architects.

Design requirements : Design a site in memory of anti-SARS<sup>1</sup> heroes at Tai Chi Garden in Hong Kong Park.

The three young men, despite their differences, came up with a design that won them the honour. Their entry was made up of the following elements

- A memorial with statues of the 7 anti-SARS heroes in an enclosed garden
- Emphasis on water as a main theme of the park; and synonymous the spirit of Hong Kong : sustainable and resilient
- A waterway flowing from the statues to the open-area Tai Chi Garden – a symbol of hope at the end of the SARS ordeal ; and as a place for public use
- Moving water leading to the spiraling observation tower symbolizes the trials to be gone through before triumph

The competition was co-organized by The Rotary Club of Kowloon West and the Hong Kong Institute of Architects in September to December 2004.

<sup>1</sup> SARS is short form for Severe Acute Respiratory Syndrome, a deadly virus that ravaged Hong Kong from March to May 2004, taking away 299 lives, seven of whom were medical professionals.

沙士為「嚴重急性呼吸系統綜合症」或非典型肺炎，於2004年3月至5月肆虐香港，奪去299性命，包括7名醫護人員。



## 天際遨遊 兩女學生考取滑翔機師牌照

## Challenge the Skies — Super Pilots Rosanne & Ceci

附屬學院學生張婉珊和王文詩外表非常文靜卻愛上動感十足，充滿刺激的滑翔機駕駛活動。她們近月成功考獲香港航空青年團「飛燕行動」滑翔機飛行員獎學金，遠赴紐西蘭考取當地滑翔機單飛證書，成為本港少數的滑翔機飛行員。

張婉珊為附屬學院物流及運輸營運高級文憑二年級學員，甫入讀學院不久，便參加駐學院的香港航空青年團中隊，希望一天能駕駛飛機在空中飛翔。王文詩為媒體及文化研究文學副學士二年級學員，她也是駐學院的香港航空青年團中隊隊員。

成為航空青年團團員後，社會服務、領袖才能訓練、航空理論課程及直升機飛行體驗便成為她們每個週末的例行節目。二人分別於2004年12月及2005年2月取得12,000港元獎學金，到紐西蘭接受兩週的滑翔機駕駛訓練後取得證書。

香港航空青年團於2003年開展「飛燕行動」滑翔機飛行員獎學金，每年競爭激烈，至今僅約20人取得滑翔機飛行員證書。

The combined talents of Rosanne Cheung and Ceci Wong literally know no limits – they are glider plane pilots.

The two youngsters went to Auckland, New Zealand on a scholarship to gain the Glider (Solo) certificate, a rarity in Hong Kong.

Both girls said they worked hard for it. First, they had to join the Hong Kong Air Cadet Corps (HKACC). As well as from training in flying, they have to do community service, join leadership training and attend classes in aeronautics. There went all their weekends.

At last, the two students each received a \$12,000 scholarship from HKACC for gliding pilot training in New Zealand. Off they went, Rosanne in December 2004 and Ceci in February 2005, and came back with their certificate.

After the initial excitement, Rosanne and Ceci said they must now focus on their studies. Rosanne is now a Year 2 Logistics Higher Diploma student, while Ceci in finishing her final year Media & Cultural Associate Degree studies.

HKACC started the Operation Swift Glider Pilot Scholarship in 2003 and only 20 scholarship holders have received the certificate in gliding so far.





立法會議員湯家驊先生(右起)、直選議員鄭經翰先生、附屬學院講師崔恆偉先生及前立法會議員勞永樂先生。

Legislative Councillors Mr Tong Ka-wah(from right), Mr Albert Cheng, Community College Lecturer Mr Danny Tsui and former Legislator Mr Lo Wing-lok.

## 政治講座系列 提升學生公民意識

## Be Politically Conscious

為了配合全人教育的理念，讓學生吸收課本以外更廣闊的知識，附屬學院由2005年2月至5月舉辦六場「政治及公共行政講座」。首兩場已分別於2月24日及3月2日舉行，學生踴躍參加。

第一場講座主題為「香港政黨政治」，由立法會議員湯家驊先生、前立法會議員勞永樂先生及直選議員鄭經翰先生主講，就香港的政黨發展作出深入剖析。

湯家驊先生就「論政黨、政黨論」發表意見。他認為健全的政黨要有明確理念以贏取群眾支持、擁有具魄力的領袖、有效的宣傳媒介、健全的組織架構、豐富資源，以及培訓接班人才。他又指出，香港政制不成熟，因此不會期望有成熟的政黨。

勞永樂先生認為不同政黨代表各行各業各階層的聲音，而特首需要政黨支持來推行政策。鄭經翰先生則主要討論政黨的成功有賴定位清晰與及群眾支持。他認為香港的政黨要贏取選民認同，首先要懂得定位。

第二場「香港與台灣關係」講座，由前香港行政長官特別顧問、現任香港政策研究所主席葉國華先生主講，他從宏觀中國歷史角度剖析港台關係，以及探討中國的現代化過程。

葉國華先生提出，台灣的民主改革取得成果，不過仍有改善空間。中國大陸已踏上民主化進程，相信會持續發展，並開花結果。因此中、港、台是走在同一路線，把政治架構現代化，他希望從而為中華民族創造新面貌。

演講後，學生積極就主題向主講嘉賓提問。這些交流機會，令學生對香港的社會、政治、經濟，以至國際的時事有更深入認識和了解。

In line with the College's philosophy of whole-person education, HKU SPACE Community College students are encouraged to learn outside of the classroom. To encourage this, the Arts and Humanities division of the college has organized a series of seven talks on politics and public administration from February to May 2005.

The first two seminars on February 24 and March 2 were both full-house occasions and students were most enthusiastic in asking questions.

The first lecture: "Hong Kong Party Politics: Small Pool, Big Fish?" was given by Legislative Councillors Mr Tong Ka-wah and Mr Albert Cheng who were joined by former Legislator Dr Lo Wing-lok. The theme was the development of political parties in Hong Kong.

Mr Tong said a successful political party should have a clear mission, charismatic leadership, effective communication channels, ample resources and adequate training for succession purposes. The former Queen's Counsel pointed out that political parties in Hong Kong are yet to mature because the HK's political system is yet to be developed.

Former radio host Mr Cheng focused on the positioning vis-à-vis popularity of a party. According to him, every party must position itself strategically in order to reach their potential voters.

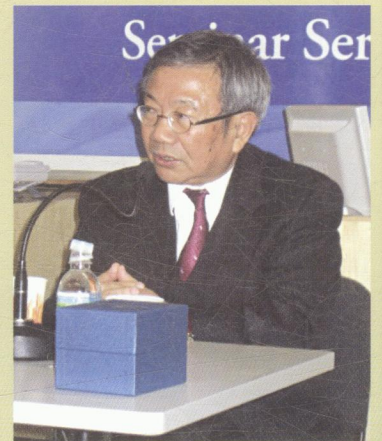
Dr Lo is of the view that political parties represent different interest groups across the society and their support would facilitate the implementation of government policies.

The second lecture: "Hong Kong Taiwan Relationship" was given by Special Advisor to the former Chief Executive of the HKSAR government Mr Yip Kwok-wah.

Now Chairman of his own policy research institute, Mr Yip examined the HK-Taiwan relations in a historical context with reference to the country's current political climate.

Mr Yip said both the success and failure of China stemmed from a strong though authoritarian rule. Taiwan has taken a step forward towards democracy but more efforts are needed. The Mainland government apparently is moving closer to greater democracy and the trend is expected to continue as the country enters into the 21<sup>st</sup> century to mark the 100<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the People's Republic of China in 2049, Mr Yip added. The year almost coincides with the 50<sup>th</sup> Anniversary of the implementation of Hong Kong "One country, two systems" governance.

To sum up, Mr Yip said it is perhaps fair to conclude that the Mainland, Hong Kong and Taiwan are moving towards political modernization and it is hoped that the trend will continue.



香港政策研究所主席葉國華先生  
Mr Yip Kwok-wah, Chairman of Hong Kong Policy Research Institute Ltd.

### 講座詳情

3月18日 **中日關係** (以普通話及英語進行)  
主講嘉賓：松本盛雄 (日本駐香港總領事館政策廣報文化交流部長)  
陳智宏教授 (中文大學政治與行政學系客席教授)

4月6日 **香港傳媒政治**  
主講嘉賓：梁慧珉 (香港寬頻網絡有限公司收費電視新聞台新聞總監)  
劉細良 (TOM集團顧問總編輯)  
文匯報代表

\*4月20日 **中美台三角關係**

\*4月27日 **香港文化政策：以西九龍開發為例**

\*5月4日 **香港政治及行政管治制度**

### Coming seminars:

18 Mar **China-Japan Relation** (Conducted in Putonghua and English)  
Speakers: Mr. Morio Matsumoto, Director of Public Relations & Cultural Affairs Division, Consulate-General of Japan in Hong Kong, Professor Gerald Chan, Department of Government and Public Administration, CUHK.

6 Apr **Hong Kong Political Communication: The Politics of Media in Hong Kong**  
Speakers: Ms. Leung Wai Man, News Controller - Pay TV News Channel, Hong Kong Broadband Network Ltd.  
Mr. Lau Si Leung, Tom Group Consultant Chief Editor  
Representative from Wen Wei Po

\*20 Apr **US-China-Taiwan Triangular Relations - The Role of Hong Kong and its Prospect**

\*27 Apr **Cultural Policy in Hong Kong - From Dusk till "Doom"?**

\*4 May **Governance in Hong Kong: Politics and Administration**

\* 主講嘉賓容後公佈 Guest speakers to be announced



## 學院參與慈善公益活動

# Being A Good Corporate Citizen

學院為發揮關心社會、互助互愛的精神，於過去數月積極參與本港及內地三項慈善籌款活動，協助有需要人士。

### 內地扶貧

學院與清華大學及蔣震工業慈善基金於2004年12月舉行「第一期教育扶貧項目赴港培訓班」，共有名來自各省份包括四川、雲南、甘肅等貧困地區的高級行政人員參加。學院希望透過該培訓班能提高內地公營單位及大型私營企業的管理水平，長遠提升貧困及偏遠地區人民的知識水平及生活質素。

培訓班內容包括參觀及探訪香港的政府及公共部門，包括香港貿易發展局、廉政公署等。由於蔣震工業慈善基金是本次扶貧計劃的贊助者，學員又參觀了蔣震集團在深圳的企業，了解情況。

除了參觀以外，學員還參加了連串關於企業管理的講座，包括由蔣震工業慈善基金主席蔣震博士主講「香港人的創業及敬業精神」、學院協理院長李正儀博士主講的「優質教育與人力資源的素質：內地與香港合作的機遇和挑戰」、學院首席課程主任方國榮博士的「香港特區政府組織及行政架構」等。

### 南亞海嘯

為了支援及救濟去年12月南亞海嘯所帶來的災難，學院學生伸出援手，自發組織及參與兩項籌款活動。

應國際非牟利人道組織仁人家園<sup>2</sup>之邀請，由2月28日至3月5日在學院多個教學中心發起拯救南亞海嘯災民的募捐行動。附屬學院的90多名學生在學院五個教學中心進行募捐。所獲善款全數用以支援無數南亞因災難而流離失所的人士重建家園。

### 慈善樓梯步行賽

四名來自學院體育及運動醫學碩士、健體與運動文憑及康樂及體育管理文憑課程的學生於今年元旦日，參加國際獅子總會中國港澳303區的慈善樓梯步行比賽活動。學院學生憑著毅力，沿樓梯競步行走國際金融中心二期88層樓，抵達頂峰。



學院顧問委員會主席兼「香港仁人家園」主席陳達文博士（中）、附屬學院校長鄭建輝教授（左）為學生籌款打氣。Chairman of HKU SPACE Advisory Board and Habitat for Humanity Hong Kong Dr Darwin Chen (centre) and Community College Principal Professor KF Cheng (left) showed their support.

As a caring corporate citizen, the School is involved in charity work both in Hong Kong and Mainland China. In the past few months, we have participated in three charity activities.

### Aiding-The-Poor Scheme in Mainland China

The School has in December 2004 organized an executive training programme for 40 senior Mainland executives from less developed regions in the Mainland-Sichuan, Yunnan, Gansu etc. Unlike other executive sessions, this training class would have the long-term aim to elevate the education level and living standards of the poor regions through educating its officials.

The programme was designed to cover a wide spectrum, covering visits to the Hong Kong Trade Development Council, Independent Commission Against Corruption, some government departments and a visit to the Shenzhen plant of the Chiang Chen Industrial Charity Foundation, sponsor of the training.

There were talks by Chiang Chen Industrial Charity Foundation Chairman Mr Chiang Chen on Hong Kong's enterprise spirit, HKU SPACE Programme Consultant & Co-ordinator Peter Fong on the government and political structure of the HKSAR, HKU SPACE Associate Director Dr Jane Lee on human resources development for HK and the Mainland.

### Two Fund-raising Events for Tsunami Victims

To help raise funds for tsunami<sup>1</sup> victims in the December 2004 disaster in East Asia<sup>1</sup>, HKU SPACE students had organized and participated in two fund-raising events.

90 Community College students helped raise funds at five HKU SPACE learning centres to benefit international charity *Habitat for Humanity*<sup>2</sup> from February 28 to March 5, 2004. Donations will go towards the reconstruction of homes in affected areas.

### Charity Run

4 HKU SPACE students from three programmes: the MSc in Sport and Exercise Medicine, Diploma in Fitness & Exercise Studies; and Diploma in Recreation and Sports Management participated in the New Year Lions Club International Financial Centre Charity Run. They managed to scale all 88 floors of HK's tallest building, the IFC Tower 2.



四名康樂及體育管理課程學員於元旦參加國際金融中心樓梯競步慈善賽。Four recreation and sports management programmes students participated in the new year International Finance Centre Charity Run.



## 公民教育講座



學院顧問委員會、香港藝術發展局前主席陳達文博士。  
Dr Darwin Chen, HKU SPACE Advisory Board Chairman and  
Former Chairman of Hong Kong Arts and Development Council.

## 藝術帶領香港向前邁進

## Art Vital for Hong Kong's Growth

「公眾藝術是城市的文化身份，藝術令城市充滿動力，激發市民大眾的創造力及想像力。」香港藝術發展局前主席陳達文博士說。學院校友會近舉行的講座榮邀陳博士主講，主題為「香港的公共藝術」。

陳博士引用一項相關的調查<sup>1</sup>指出，良好的公共藝術政策帶來實質及非實質利益，如外資、就業機會、旅遊及更美麗的城市景觀。

陳博士對本地的藝術發展抱持樂觀看法。他認為香港在過去30年已出現了不同類型的公共藝術，例如：70年代曾灶財自創的塗鴉；80年代商業機構贊助在公共空間置放 Henry Moore 雕塑；90年代公共機構相繼投入資源發展公共藝術。

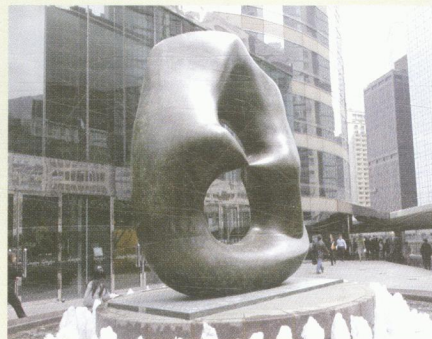
1995年香港藝術發展局成立，帶領香港藝術發展進入另一重要里程碑。陳博士曾於2002年至2004年任香港藝術發展局主席。

他又指出文化委員會及藝術推廣辦事處相繼於2000年及2001年成立，

擴展藝術發展的網絡，文化遺產及公共藝術對香港的繁榮擔當舉足輕重角色。在21世紀全球化經濟體系下，香港要保持競爭力，必須建立充滿動力及創意的文化生活，引發想像力及多元思維。

陳博士現擔任學院顧問委員會主席、持續專業教育及終生學習委員會委員及學院校友會委員等職務。

是次是學院校友會舉辦的第三個「公民教育講座」。



"Public art is the cultural identity of a city. Art induces our creativity and imagination. It also gives vitality to a city", said former Hong Kong Arts and Development Council (ADC) Chairman Dr Darwin Chen at a recent talk for HKU SPACE ALUMNI titled "Public Art in Hong Kong".

Quoting from findings of a survey<sup>1</sup>, Mr Chan said a good public art policy can bring tangible and intangible benefits: foreign investment, employment opportunities, tourism and a more beautiful city.

Mr Chan is most optimistic about local arts development. He said the city is vibrant with various art forms in the past 30 years: self-made graffiti artistry of Tsang Jo-choi in the 1970s, private-sector sponsorship of work by famous artist such as Henry Moore in the 1980s, and increasing participation from the public sector in the 1990s.

1995 proved an important year for Hong Kong's arts development with the establishment of the ADC, of which Mr Chan is Chairman from 2002 to 2004.

The setting up of the Cultural and Heritage Commission in 2000 and the Art Promotion Office in 2001 widen the arts development "net" to include conservation of Hong Kong's heritage and public/community art respectively, said Mr Chan.

Mr Chan believes that art play a vital role in Hong Kong's prosperity. "To succeed in the competitive global economy in the 21<sup>st</sup> century, Hong Kong must embrace a vital and creative cultural life generating imagination and lateral thinking in every field", he said.

Mr Chan is Council Chairperson of HKU SPACE Advisory Board, member of HKU SPACE Board for Continuing and Professional Education and Lifelong Learning and Council Member of the HKU SPACE ALUMNI since its inauguration in 2003.

The talk is the third in the HKU SPACE ALUMNI Civic Education Series.

<sup>1</sup> Research conducted by Dr Desmond Hui of the Centre of Cultural Policy Research, the University of Hong Kong in September 2003. 香港大學文化政策研究中心許焯權博士於2003年9月發表公共藝術研究報告。

學院校友會於三月起舉辦健康系列講座，主題如下：

- 心臟病預防及治療
- 糖尿病飲食須知

講者：學院中醫教授

費用：校友會會員港幣20元；非會員40元。

有關詳情請參閱校友會網址

<http://alumni.hkust.hk>

HKU SPACE ALUMNI will organize a series of health talks starting March 2005. Topics are as follows:

- Prevention and treatment of heart problems
- Diabetes

Speakers: HKU SPACE Chinese Medicine doctors

Fees: \$20 for HKU SPACE ALUMNI members/\$40 for non-members

More information can be found on the HKU SPACE ALUMNI website <http://alumni.hkust.hk>

## 校友會參觀「超級一號貨站」

## Visit to the World's Largest Aircargo Terminal

全球最大規模的航空貨運站在哪裡？便是位於香港的國際機場。學院校友會於2005年2月28日舉辦了一次機場的香港空運貨站「超級一號貨站」的參觀活動，一行三十多名校友於參觀後盡興而返。

「超級一號貨站」總樓面面積超過328,000平方米，相等於43個足球場，是世界最大的航空貨運站。此貨站耗資10億美元興建，每年的空運貨物處理量高達350萬噸。

校友們參觀了香港空運貨站的主要運作部門，對高度自動化的貨物處理系統和嚴密的保安系統嘆為觀止。

Where is the world's largest air cargo terminal? Right here in Hong Kong's International Airport! 30 alumni members were invited to visit the airport's Super Terminal 1 air cargo terminal on 28<sup>th</sup> February and had a most enjoyable day.

Some staggering statistics of Super Terminal 1: annual handling capacity of 3.5 million tones of cargo; US\$1 billion to build; and an area of 320,000 square metres – that is as big as 43 football pitches!

Alumni were taken to the different functional units such as cargo storage and handling of the Hong Kong Air Cargo Terminals Limited, operator of Super Terminal 1.





## 光輝人生路

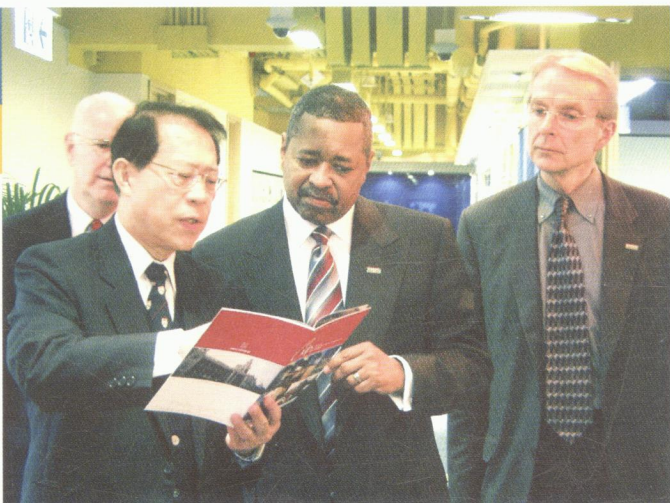
# HKU SPACE : “Leading to a Brighter Future”

2005年2月19至22日，學院以「光輝人生路」為主題參展第15屆教育及職業博覽2005，今年也是學院連續第15年參展。博覽會由香港貿易發展局及勞工處合辦，一連四天在灣仔會展中心舉行，參觀市民絡繹不絕。

學院的攤位展出課程種類繁多，並有職員解答課程查詢，吸引了逾100,000人參觀。

On 19 to 22 February 2005, the School participated in the 15<sup>th</sup> Education and Career Expo 2005 under the theme "Leading to a Brighter Future" jointly organized by the Trade Development Council and the Labour Department at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. This is an annual event that the School has been participating every year for the past 15 years.

Over 100,000 visitors attracted to our booth by the variety of our programmes and attentiveness of our staff.



學院院長楊健明教授(左)向 Dr Roderick McDavies (中)及 Thomas Shostak 先生講述學院最新發展。  
Professor Enoch Young (left) talked to Dr Roderick McDavies (middle) and Mr. Thomas Shostak about the School's latest development.

## 美國俄亥俄大學到訪 Ohio University Visit

2005年2月19日，美國俄亥俄大學校長 Roderick J. McDavis 博士帶領5名高級教職人員，包括終身教育學院院長 Thomas Shostak 先生到學院參觀，他們讚揚學院的管理及教學設施優良。

俄亥俄大學擁有全球龐大的合作網絡，在中國內地及香港亦已建立了合作平台。該校有意進一步拓展海外網絡，與各學院聯繫。兩校的交流正好符合學院一向致力加強與國際合作的發展策略。

On 19<sup>th</sup> February 2005, School Director Professor Enoch Young welcomed Ohio University President Dr Roderick McDavis and his 5-member delegation, among them the Dean of Lifelong Learning and International Programmes Director Mr. Thomas Shostak. They were impressed with the School's operation and its learning centre facilities.

Ohio University has a strong international dimension and has a number of partnerships in China Mainland as well as in Hong Kong. Ohio is interested in broadening its overseas outreach and fruitful discussions were held on areas of complementary interests. For HKU SPACE, strengthening its links with US universities fits well with its international networking strategy and the trend towards global alliances.

學院通訊編輯委員會  
HKU SPACENews  
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr. Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
吳可怡 Veronica Ng  
撰稿 Contributor  
李國標 Bill Lee  
編輯顧問 Editorial Consultant  
祈樂彬 John Cribbin

設計 Design  
TomSenga Design  
地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T.Tsui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone  
2975 5680  
傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇五年三月出版  
Published in March, 2005